

סֵפֶר

Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах “Сэфер”

**Язык иврит
и
его преподавание**

**Доклады на Восьмой Ежегодной международной
междисциплинарной конференции по иудаике**

Москва 2001

Евгений Марьянчик (Москва)

К вопросу о соответствии учебников Еврейского университета в Иерусалиме требованиям языковой нормы

Регулярное преподавание современного иврита в вузах РФ и СНГ в настоящее время только начинается. Как известно, в СССР официальное преподавание иврита имело место лишь в некоторых вузах, таких как Институт стран Азии и Африки (ИСАА, ранее – Институт восточных языков) и Военный институт (ВИ). Большинство же евреев, стремящихся к серьезному изучению иврита, занимались в многочисленных частных группах. Ситуация изменилась только в начале 1990-х гг., когда были сняты формальные запреты на изучение иврита; тогда в СССР начали открываться ульпаны Еврейского Агентства, а вслед за ними и университеты, первым из которых стал московский филиал Тогго-колледжа. Преподаватели, работавшие до того, как правило, в частных группах, начали заполнять вакансии и в ульпанах, и в университетах, нередко совмещая работу в этих местах.

Необходимо отметить, что и состав слушателей в ульпанах и университетах в то время был схожим, более того, нередко одни и те же люди посещали занятия во многих вновь созданных учебных заведениях, выбирая, какое именно из них в большей степени отвечает их запросам. Лишь через несколько лет специфика ульпанов и университетов стала более явной. Еврейское Агентство считает целью преподавания иврита в своих ульпанах максимально быстрое овладение учащимся элементами устной речи, чтения и письма, что позволит облегчить ему начальный период абсорбции в Израиле. Следует отметить, что обучение в ульпанах ЕАР предназначено именно для слушателей, планирующих репатриироваться в Израиль в ближайшее время. Несмотря на периодически повторяющиеся попытки организовать *систематическое* изучение иврита в рамках ульпанов ЕАР, можно констатировать, что это едва ли возможно, в основном, по причине существующей там своеобразной концепции преподавания.

Преподавание же в университетах постепенно становится все более профессиональным, выбирая в себя все лучшее, что можно заимствовать как из опыта преподавания иврита в вузах в советское время, так и из практики функционирования частных групп

и ульпанов. Однако сам факт прихода в вузы преподавателей, имеющих отнюдь не филологическое образование, а свою работу в области преподавания иврита начавших в ульпанах и частных группах, накладывает отпечаток на основные цели, которые эти преподаватели ставят перед собой и в университетах. Другими словами, один из основных вопросов, возникающих в настоящее время на кафедрах современного иврита, связан с определением целей университетского преподавания иврита, а также последовательностью подачи материала и его объемом. Отнюдь не риторическим является вопрос: что важнее, свободная речь студента, пусть даже наполненная разговорными конструкциями, или неуклонное следование языковой норме, что, теоретически, может вызвать закомплексованность учащегося, попавшего в языковую среду?

Интересно, что поставленный вопрос возникает не только в РФ, но и в других странах (Великобритании, США, Франции, Австралии, ЮАР), где преподавание иврита ведется либо местными преподавателями (имеющими, как правило, специальное филологическое образование и в значительной степени склонными к соблюдению требований языковых стандартов), так и израильянами, проживающими в этой стране (разумеется, они свободно говорят на иврите, но крайне редко имеют соответствующее образование, а с нормативной грамматикой знакомы в исключительных случаях).

Учитывая отсутствие в РФ разработанных для вузов учебных программ, учитывающих богатый опыт преподавания иврита в странах диаспоры и Израиле, казалось бы логичным обратиться к опыту университетов Израиля, в первую очередь Еврейского университета в Иерусалиме, где таковая проблема успешно решается уже много лет. Разработанная в этом университете программа претендует на соответствие требованиям Академии языка иврит и предназначена для успешного овладения учащимися всеми элементами современного иврита, в первую очередь, навыками восприятия прочитанного, восприятия услышанного, письменного и устного выражения мыслей. Учебный курс современного иврита, построенный в соответствии с данной программой, разделен на 6 этапов, требования к каждому из которых четко определены. Для каждого из этапов разработаны учебники и учебные пособия (сборники упражнений по синтаксису и по спряжению глаголов).

Однако практика ориентации на данную программу и на учебники, разработанные в соответствии с ней, выявила ряд проблем. Первая из них связана с работой по унификации грамматических правил, проводимой в Академии языка иврит, а вторая – с тем, что авторы ряда учебников не знакомы с требованиями языковой нормы. Эти проблемы требуют повышенного внимания преподавателей иврита, работающих в вузах.

Как известно, Академия языка иврит является единственным учреждением, уполномоченным принимать решения в области грамматики и лексического состава языка. Решения Академии являются обязательными для всех государственных и образовательных учреждений Израиля. Тем не менее, эти решения Академии нередко остаются неизвестными не только учащимся или учителям школ, но и авторам учебных пособий. В оправдание последних можно привести только следующий довод: в настоящее время в Академии языка иврит проводится интенсивная работа именно в области унификации правил спряжения глаголов, что затрудняет постоянную работу по приведению учебных пособий в соответствие с этими правилами. Остановимся подробнее на тех решениях Академии¹, которые еще не отражены в учебниках упомянутой выше серии.

Биньян ליע. Практически во всех учебниках и таблицах отмечается, что спряжение глаголов с гортанной на месте второй коренной буквы производится в соответствии с мишкалем אָפָעַל. В то же время, Академия языка иврит постановила(*ר'כ'י זיכרונות, ר'כ'י(ח)*), что для всех глаголов этой группы существуют два варианта спряжения – как в соответствии с мишкалем ליעַ, так и אָפָעַל. При спряжении глаголов с первой коренной гортанной (*נ, פ, ע*) огласовка префиксов инфинитива и будущего времени (за исключением נ) – תְּפִלֵּף, если спряжение идет в соответствии с мишкалем אָפָעַל, и טְגִול – при спряжении по мишкалю אָפָעַל. Такова же огласовка и префикса будущего времени נ во всех случаях. Если же первая коренная буква – נ, то все эти префиксы огласуются через סְגֻלָּה, исключая глаголы с немым נ(*קְרַב – טְבַע*). *כְּרִיכִי זִיכְרוֹנוֹת, קְרַב – טְבַע*.

Биньян פּוּל. Академия постановила, что в дополнение к стандартным формам спряжения глаголов *עַי* допустимо спряжение этих глаголов как обычных в этом биньяне. Другими словами, в настоящее время является корректной как форма פּעַל, так и צָפַק (*רְכִיכִי(ח)*). Что же касается отлагольного

существительного для глаголов этой группы (а также в биньяне פִּיעַל, то огласовка первой коренной буквы становится полной, а вторая коренная буква теряет дагеш: סִבְבָּג, а не סִבְבָּב (כרכי זיכרונות, כ', כ"ח).

Биньян הַוּפָעֵל. В разных учебниках по-разному излагаются правила, относящиеся к спряжению в этом биньяне глаголов, первая коренная буква которых гортанская. Академия постановила, что для всех глаголов этой группы допустимы два варианта спряжения: פָּעַל и הַפָּעֵל. Например: הַאֲכָל (как в учебниках) и הַאֲכָלֶת (как в отдельных учебниках) и מְהֻלֶּט.

Гизра לְיִדְךָ. Правила, приводимые в учебниках, не соответствуют ни таблицам глаголов, ни решениям Академии (כרכי זיכרונות, כ' ח'). В последнее время эти правила значительно упрощены. Напомним, что основная проблема возникла в описании форм прошедшего времени глаголов в первом и втором лицах. Академия постановила, что во всех биньянах (за исключением биньяна огласовка второй коренной буквы может быть как чирекик מלָא так и פָּעַל – только вторая из них). Иначе говоря, корректными являются формы: הַתְּרִאֵתִי; חִפְּתִּי и חִפְּתִּיתִי; הַתְּרִאֵתִי.

Гизра לְיִדְךָ גְּרוּנִית. И для глаголов этой группы (в биньянах פִּיעַל, קְעִידָן, רְיִלָּז, רְיִלָּזְנִית) произошла унификация спряжения – (וגם הַתְּפָעֵל) (כרכי זיכרונות, כ' יִדְךָ). Корректным признано как сохранение дифтонга (в формах прошедшего и будущего времени, а также повелительного наклонения и склоняемого инфинитива для биньянов פִּיעַל и הַתְּפָעֵל, а также в формах будущего времени, повелительного наклонения и склоняемого инфинитива биньяна נְפָעֵל), так и изменение огласовки второй коренной буквы на פָּתָח. Например: יִצְעַד или גַּלְעַד; לְחִתְּנֵחַ или לְחִתְּנֵפַח; גַּלְעַד or גַּלְעַפַּח.

Правила для глагольных форм – קְיִפְּט – для глагольных форм (כרכי זיכרונות, כ' יִטְבְּלֹס, תְּשִׁלּוּם דְּגַשְׁׂיִט). В биньянах פִּיעַל, פִּיעַל וְהַתְּפָעֵל огласовка, предшествующая второй коренной букве נ и ר преобразуется в долгую, а предшествующая соответствующей букве נ остается без изменений. Что же касается букв ע и פ, то огласовка, предшествующая им в случае, когда они являются второй коренной буквой, не меняется в биньянах פִּיעַל и הַתְּפָעֵל, а в биньяне נְפָעֵל преобразуется в долгую. Например: הַתְּפָעֵר, נְתָל, יִתְאַר, נְחַול, נְחַזְקָה. Что же касается биньяна נְפָעֵל, огласовка, предшествующая первой коренной букве

א, ר, ע, נ преобразуется в долгую в формах склоняемого инфинитива, будущего времени и повелительного наклонения, а также в отглагольном существительном: **לִשְׁבַּךְ**.

Как известно, Академия языка иврит почти не уделяет внимания вопросам синтаксиса и стиля, в связи с чем рекомендации по соответствующим вопросам можно найти только в работах, посвященных норме в современном иврите². К сожалению, мнение авторов учебников зачастую расходится с упомянутыми рекомендациями, более того, нередко эти рекомендации им просто неизвестны. Но еще более неприятными являются противоречия в учебниках, изучаемых на разных этапах. Нетрудно представить себе реакцию студента, успешно сдавшего очередной экзамен, на новую информацию, которая противоречит пройденному в прошлом семестре. Подчеркнем, что в данном случае речь не обязательно идет о допущенных ошибках, но о случаях, когда мнения авторов разных учебников диаметрально противоположны. В таких случаях представляется необходимым ориентироваться на фундаментальные работы по языковой норме, что соответствует и неофициальной рекомендации Академии языка иврит. Рассмотрим ниже наиболее распространенные ошибки; все примеры взяты из учебников³, разработанных в Еврейском университете в Иерусалиме, которые используются также в большинстве университетов мира.

- Неверное использование предлогов:

ו. צופים משם על ירושלים (использован предлог вместо ב).

ו. לפיה זה, לפיה הילכה (использован предлог вместо ב).

ו. הקשר עם עברו (использован предлог вместо ב).

ו. תשובה לשאלתך (использован предлог ל вместо ב).

ו. גרמו נזקים בכל מקומות (в данном случае необходимо косвенное дополнение).

ו. להקל את תחזוקת הבית (вместо להקל על תחזוקת הבית).

ו. אחריות לך (вместо אחריותך).

ו. החל מתקופת בית ראשון ועד התקופה המודרנית (выражение рекомендуется использовать только в этом виде, в противном же случае лучше использовать оборот החל ב התקופה המודרנית: מן ... עד).

ו. לשמר על המיעוט בנסיבות (следует сказать: לשמר את המיעוט בסיטuatıon).

ו. מודיעות 112 מבין (следует использовать предлог בין: מ... בין).

- Использование вспомогательного глагола:

ו (следует) – **הוא נושא ונתן אתם** – **הוא ניהל אתם משא ומתן** (вместо).

ולחצו (вместо **לחוץ**).

בטיוי מבאים (вместо **בטיוי מבאים**) – **שידי מביים** (вместо **שידי מבאים**).

הראשים עשה (вместо **הראשים עשו**).

לילך שימושים (вместо **לילך שימושים**).

- Использование разговорных конструкций:

קיל'ו (следует) – **משקל כל שוק חוא 100 קיל'ו** (вместо).

לגי'יקוב (следует) – **לגי'יקוב יש רק הוא עצמו** (вместо).

הוואים מהפכים ל, הוואים ל (вместо: **הוואים מהפכים להווית**).

לא אחת חרבה העיר (допустимо: **לא פעם חרבה העיר**) – **לא פעם אחת חרבה העיר**.

המתתקת מים (Академия утвердила).

הסבא, הסבטא.

שנים מספר שנים (следует говорить).

לא אפריע אף אחד (поскольку предлог не может присоединяться к наречию, следует говорить: **לא אפריע לאף אחד**).

אם לועסים בצל ממש 5 דקות (целесообразно обходиться без слова **במשך**).

- Использование заведомо неверных конструкций:

כמן ש (вместо **כמונן ש**).

לא יאמן (вместо **בלתי יאמן**).

כדי ש על מנת ש (использованное выражение соответствует).

ככל הידוע עדו (вместо **עד כמה שידוע**).

תנאי חיים נוספים (при использовании превосходной степени прилагательного необходимо использовать определенный артикль, в данном случае имеется в виду слово **מאוד**).

אחוות (ошибки в использовании числительных сравнительно редки в учебниках, однако встречаются, следует говорить **אחוויות**).

- Неверное использование смихута:

אם לאספר את עשרות או מאות השישיות (не может быть 2 формы в одной сопряженной конструкции).

מלאי פחדים (слово **מלא** не используется в смихуте, нужно – **מלאים פחדים**).

- Неверное использование связки:

עיר שליחות בה זה שיגעון, הטכם זה השכם (слово **זה** не может быть связкой).

- Ошибки из-за тонкого различия конструкций:
 - o **иш אחראי מעליו, ק"מ מעל פני כדור הארץ** (в иврите следует различать конструкции над – **מעל** – с поверхности, например: **מעל ל קופה כתוב**: над кассой написано, и **פָנִי הָאָרֶץ** – над землей. В данном случае, корректнее **מעל ל פָנֵי כּוֹרְבָּן אָרֶץ, ק"מ מעל פני כדור הארץ, יש אחראי מעלה 500**).
 - o **(בגבי הצפוני)** (следует различать использование прилагательного **צפוני** в случаях, когда ему может быть противопоставлено другое прилагательное: **אמריקה הצפונית** и **אמריקה הדרומית**, и использование существительного при указании на северную часть объекта – здесь **(בצפון נגב נמצאת)**).
 - o **להביא לידי סכטוכים** (нужно – **להביא לסקטוכים**).
 - o **את ולא, אם לא או לא את** (следует использовать **את** или **לא** для выражения отрицания).
 - o **(צelseообразно обойтись без использования вспомогательных форм בחורה, באופ, באורה חופשי)** (следует избегать использования вспомогательных форм в предложениях типа “не так ли?”).
 - o **(לא כל שכן)** (отличается от использования в конце предложения и вопросительной интонацией, типа “не так ли?”).
 - o **מרשימה יותר מאשר בכל אורך, מלבד שינגרוף** (следует различать использование слова **ל, חוץ מ** – в добавок и выражений – **– פרט** – за исключением; в данном случае следует сказать: **מרשימה יותר מאשר בכל אורך, חוץ מסינגרוף**).
 - o **מצווה היהדי לדאוג ללחם לרעב יותר מאשר לפתח תושבי קדושה, בעוד שבנסיבות תשמי קדושה הם מרכזיות** (оборот может использоваться исключительно в придаточных предложениях времени, но отнюдь не для противопоставления; здесь следует использовать выражение **בניגוד לכך, לעומת זאת, ואילך**; в любом случае использование выражения **בעוד** не предполагает союза **ו**).
 - o **(בילוש ומעקב بالتוי חוקיים)** (в нормативном иврите: **בילוש ומעקב שלא חחוק**).
 - o **היא עשוה הכל כדי לשחרר את הבעל ללימודים** (необходимо различать оттенки слов, переводимых на русский язык как “освобождать”; слово **לשחרר** имеет значение “освобождать из заключения”, в данном случае лучше использовать **לפטור** – “освобождать от обязанности”).
 - o **(ממנוג זה מרווחת הנפטר)** (в случае, когда не подразумевается использование предлогов **ל** или **מן** рекомендуется использовать слово **מת**: **ממנוג זה מרווחת המת**).

о (все без исключения нормативные издания рекомендуют использовать полный оборот **כלא אם**; отметим, однако, что почти в 10% случаев использования этого оборота в Мишне и Талмуде слово **כִּי** пропущено. Однако Академия рекомендует использовать все три слова).

о **אי אפשר היה** (частица **אי** в данном случае является сокращением слова **אין**; в связи с этим в конструкциях прошедшего и будущего времени следует использовать **לא**, то есть: **היה לא אפשר**).

- Использование предлога **על**. Как указано в многочисленных работах по норме, значением этого предлога является “посредством”. В этой связи интересно проследить за использованием данного предлога:

о **שפעת נגרמת על ידי נגיפים** (грипп вызывается посредством вирусов)

о **באיראן נצחה הלשון הערבית על ידי הלשון הפרסית** (в Иране арабский язык был побежден посредством языка персидского)

о **תכנית הטלוויזיה המועמדת על ידה** (телевизионная программа, предпочитаемая посредством нее)

о **ילד נתבקש על ידי אמו** (ребенок, попрошенный посредством матери)

Следует отметить, что предпочтительнее использовать активные формы, но при необходимости могут быть использованы и другие предлоги:

о **שפעת נגרמת בידי נגיפים**

о **באיראן נצחה הלשון הערבית בידי הלשון הפרסית**

о **תכנית הטלוויזיה המועמדת עלה**

о **ילד נתבקש מפי אמו**

- В последнее время в русском языке отмечено использование словосочетания-паразита “о том, что”: он сказал о том, что (вместо: он сказал, что). Аналогичная проблема существует и в иврите при использовании слова **כִּי** с последующим союзом **שׁ**. Приведем ряд примеров:

о **“וַחֲטָאוֹתִי” שֶׁל חַפֵּץ הָיָה בְּכֶן שׁ ...**

о **הַמְתַבִּישִׁים בְּכֶן שֶׁאַינְם יוֹדָעִים מָשׁוֹ**

о **דִּיוֹחֵוּ עַל כֶּן שׁ ...** **הַשְׁמֹות הַמְשֻׁכְּחִים**

о **וּפִיה שֶׁתְּלַאֲבִיב הוּא בְּכֶן שִׁישׁ בְּהַעֲשֵׂר**

о **צָרְקָן יְתַעֲנִין בְּמוֹצֵר מְסֻוִּים עד כִּי כֶּן שִׁינְסָה לְהַתְּמוּדָד עִם הַפְּעָלוֹת**

לְלַא עֲזָה

דָּנוּ לְכָךְ שָׁאַסּוֹר יִהְיֶה ۰

זאת דוגמה לכך, שהתוורת רצתה להת לאסיר אפשרות נספת ۰

Такое использование является некорректным.

Подводя итог всему вышеизложенному, подчеркнем, что наличие в учебниках многочисленных ошибок и конструкций, противоречащих нормативному языку (а в данной работе приведена только небольшая их часть), требуют повышенного внимания от преподавателя.

Примечания

כרכי זיכרונות האקדמיה לשון העברית.

^۱ABA בנדוייד, חודשה שי. מדריך לשון לדידיו וטליזיה. ירושלים, תשלי"ד.

ראובן סיון. לקסיקון לשיפור הלשון. תל אביב, תשנ"ט.

יעקב בהט, מרדכי רון. ודייק. תל אביב, תש"ם.

יצחק פרץ. עברית כחלה. תל אביב, תשכ"ה.

אבשלום קור. הגע זמן לשון. ירושלים, תשנ"ד.

למד לשונך. ירושלים, תשנ"ה.

^۲נחמה ברס, שלומית חייט. עברית חייה, רמה ב'. ירושלים, תשמ"ט.

מאירה רום, רמה רפואי. טטמוד עברי ברמה ג. ירושלים, תשמ"ט.

דינה בהר, חנה משלר. מעברית קללה לרגילה. ירושלים, תשמ"ד.

סמדר ברק, אסתר סימונס. קידימה הא. ירושלים, תש"י.

Илья Княжеский (Москва)

Сравнительный анализ преподавания современного иврита на языковых курсах (ульпанах) и в вузах

Преподавание иврита в России вообще и в Москве в частности сравнительно недавно (9–10 лет назад) приобрело регулярный характер; до этого изучение иврита происходило в подпольных и полуподпольных группах. Несмотря на сравнительно не-большой срок легального преподавания иврита, уже можно сделать некоторые выводы и отметить первые результаты. Говоря о вузах, мы имеем в виду в большей степени Государственную еврейскую академию им. Маймонида (далее ГЕАМ) и Центр иудаики и еврейской цивилизации ИСАА при МГУ (далее ЦИиЕЦ) и в меньшей степени Туло-колледж, выводы относительно которого сделаны на основе опыта учебы в нем автора статьи; говоря о языковых курсах, автор имеет в виду ульпан “Иерусалим в Москве” Еврейского Агентства в России.

Начнем с целей изучения иврита. В ульпанах подавляющее большинство изучает иврит с целью в ближайшем (и не в столь